

# Resúmenes / Abstracts

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales**

Band (Jahr): - **(2017)**

Heft 29

PDF erstellt am: **15.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Resúmenes/ Abstracts

**Otmar Ette (Universidad de Postdam):**

**Estudios transareales. Latinoamérica entre Europa, África, Asia y Oceanía.**

La intención de los estudios transareales de perfil tanto científico-literario como científico-cultural es elaborar una representación lo más precisa posible de la realidad global y además, llevar a cabo la captura y presentación polilógica y multivocal de realidades vividas y por vivir a escala global. A la pregunta por la forma en que se debe reflexionar sobre Latinoamérica y sus vínculos con África, Europa, Asia y Oceanía desde el punto de vista de la historia del movimiento, se responde en este ensayo con una nueva interpretación de las creaciones literarias de León el Africano, el Inca Garcilaso de la Vega, José Joaquín Fernández de Lizardi, Patricio Lafcadio Tessima Carlos Hearn, Rodrigo Rey Rosa y Mario Vargas Llosa, tomando en consideración las cuatro etapas de globalización acelerada, la vectoricidad transareal y la traducción y traslación cultural entre islas, archipiélagos y continentes. Se precisa además la intención de las literaturas del mundo que, a diferencia de la literatura mundial con su carácter dialógico, no se orienta en un entendimiento mediador entre Poniente y Levante, entre Occidente y No-Occidente, sino aspira a la comprensión y vivencia polilógica de todos los saberes de vida globales.

**Palabras clave:** Estudios transareales, globalización acelerada, historia del movimiento, vectoricidad transareal.

**Transareal Studies. Latin America among Europa, Africa, Asia, and Oceania.**

The intention of transareal studies of both scientific-literary and scientific-cultural profile is to elaborate a representation as accurate as possible of the global reality and to carry out the polylogical and multivocal capture and presentation of lived realities and life on a global scale. The question about how to reflect on Latin America and its relations with Africa, Europe, Asia and Oceania from the point of view of the history of the movement is answered in this essay with a new interpretation of the literary creations of León the African, the Inca Garcilaso de la Vega, José Joaquín Fernández de Lizardi, Patricio Lafcadio Tessima Carlos Hearn, Rodrigo Rey Rosa and Mario Vargas Llosa, taking into consideration the four stages of accelerated globalization, transareal vectors and cultural translation between islands, archipelagos and continents. Literatures of the world, unlike the world literature with its dialogic character, are not oriented in a mediating understanding between West and East, but aspires to the understanding and polylogic experience of global life knowledge.

**Keywords:** Transareal studies, accelerated globalization, history of movement, transareal vectoricity.

**Pablo Gasparini (Universidade de São Paulo):**

**Sobre la liminal transnacionalidad de Xul (o del desborde lingüístico-vanguardista de una territorialidad latinoamericana).**

A partir de las concepciones glotopolíticas que subyacen en las lecturas que Rama (2001) y Yurkievich (1995) presentan sobre las vanguardias latinoamericanas, el artículo destaca las formas en que la transacción transnacional ha sido formulada en términos de sujeción a lógicas hegemónicas de sentido. Se recupera así el contrapunto que Rama establece entre la poesía del chileno Vicente Huidobro y la del poeta peruano César Vallejo. Apoyándose en la relectura que Trigo (2006) realiza de algunos conceptos de García Canclini (1995), el artículo intenta demostrar cómo la traducción de los *San Signos* de Xul Solar al “neocriollo” o “creol” resultaría irreductible a esos entendimientos, y anticiparía otras posibilidades de inscripción de las dinámicas locales en ámbitos de transaccionalidad supranacionales.

**Palabras clave:** Xul Solar, neocriollo, transnacionalidad, vanguardias latinoamericanas, *San Signos*.

**About the liminal transnationality in Xul Solar (or the linguistic and avant-garde overflow of a Latin American territoriality).**

Focusing on the glottopolitic conceptions in the studies of Rama (2001) and Yurkievich (1995) on Latin American avant-gardes, this article explores the ways in which translationalism has been developed in terms of subordination to dominant logics of sense. In this way, we recover the contrast made by Rama between the poetry of Chilean poet Vicente Huidobro and that of the Peruvian poet César Vallejo. Based on Trigo's (2006) understanding of some concepts of García Canclini (1995), this article aims to demonstrate that the translation of Xul Solar's *San Signos* to the “Neo-Creole” or “Creole” cannot be understood with reference to what has been observed by Rama. Instead, this translation would anticipate other ways of conceiving the inscription of local dynamics in transactional and supranational contexts.

**Key-words:** Xul Solar, “Neo-Creole”, transnationality, Latin American avant-garde, *San Signos*.

**Yannick Llored (Université de Lorraine, Nancy):**

**Representación y valor del trabajo en *La mano invisible* de Isaac Rosa.**

El artículo analiza el concepto de novela política que configura la escritura de Isaac Rosa mediante el dispositivo especular y la singular representación de la puesta en escena de la actividad laboral, y ello en relación con el discurso crítico sobre el sistema socio-económico neoliberal. Se trata, pues, de mostrar la profunda interacción entre la toma de posición ideológica y el anhelo de conocimiento en que profundiza el lenguaje literario para cuestionar el sentido, el valor y la representación del trabajo asalariado hoy día. Se destacan, así, las nuevas modali-

dades de recepción que implica la escritura del autor, pero también los límites del difícil equilibrio entre la penetrante denuncia social y la indagación en el alcance cognitivo de las nuevas formas de expresión literaria que intentan renovar la noción de compromiso.

**Palabras clave:** Isaac Rosa, novela política, trabajo, ideología, mediación, compromiso literario.

#### **Representation and value of work in Isaac Rosa's *La mano invisible*.**

This article analyses the notion of political novel that emerges from the writing of Isaac Rosa through the mirror-like mechanism as well as the peculiar representation of the *mise-en-scène* of the act of working, all of which is related to critical discourse about the neoliberal socio-economic system. The idea is to show the deep interaction between the ideological stance and the desire of knowledge the literary language of the novel explores in order to question the meaning, the value and the representation of wage earners nowadays. Some of the aspects that are highlighted include the new modalities of reception that implies a writer's writing, but also the limits of the difficult balance between insightful social criticism and the inquiry in connection to the cognitive scope of the new ways of literary expression that try to renovate the notion of engagement.

**Key words:** Isaac Rosa, political novel, work, ideology, mediatisation, literary engagement.

**Laureano Montero (Université de Bourgogne Franche-Comté/ Centre Interlangues: Texte, Image, Langage - EA 4182):**

#### **Globalización y transnacionalidad: el papel de Europa en la proyección del cine latinoamericano actual.**

En los últimos años, los festivales de cine se han convertido en objetos de especial interés en el ámbito académico, puesto que conforman un circuito transnacional donde convergen complejas relaciones de competición y colaboración. En un contexto global caracterizado por la creciente movilidad humana, económica y cultural, éstos han asumido una función de criba y de instancia legitimadora. El presente artículo se propone analizar, centrándose en los festivales y los fondos de apoyo, el papel de Europa en el auge actual del cine latinoamericano y su circulación internacional. Examinaremos cómo el nuevo escenario cinematográfico y los flujos de producción y distribución que este conlleva —según lógicas dispares y a veces ambiguas—, repercute en las propuestas industriales y estéticas de la producción del subcontinente, siguiendo pautas de transnacionalidad, globalización o glocalización, que acaparan muchos de los debates académicos y críticos actuales.

**Palabras clave:** Cine latinoamericano, Europa, festivales internacionales, distribución cinematográfica, transnacionalidad, globalización.

## **Globalization and transnationality: the role of Europe in the projection of contemporary Latin American cinema.**

In recent years, film festivals have been of special interest in the field of academic studies in that they conform a transnational circuit in which complex relations of competition and collaboration coexist. In a global context characterized by increasing human, economic and cultural mobility, film festivals have acquired a selective and legitimizing function. This article analyses the role of Europe in the present boom of Latin American cinema and its international scope focusing on festivals and supporting funds. We will examine how the new cinematographic scenario and the flows of production and distribution that it brings with it—following a different and sometimes ambiguous logic—has an impact in the aesthetic and industrial proposals of production in the subcontinent, according to patterns of transnationality, globalization or glocalization, around which many of the present academic and critical debates take place.

**Keywords:** Latin American cinema, Europe, international festivals, film distribution, transnationalism, globalization.

**Lucía Ortiz (Regis College):**

### **Nacionalismo y transnacionalismo en Manuel Zapata Olivella.**

Este artículo presenta una selección de ensayos periodísticos de los años cuarenta escritos por Manuel Zapata Olivella donde sentó las bases en Colombia y en América Latina para un discurso que resistía el colonialismo cultural y la imposición de valores que relegaban las contribuciones de los indígenas y de los afrolatinoamericanos al nivel de lo marginal, maleducado y primitivo. Informado por figuras como Léopold Sédar Senghor, Aimé Césaire y Frantz Fanon, Zapata Olivella se convirtió en agente transnacional de la cultura colombiana y en pionero de una visión poscolonialista que retó al discurso dominante enraizado en conceptos de construcción de la nación decimonónicos eurocéntricos y racistas.

**Palabras clave:** Manuel Zapata Olivella, periodismo cultural, nacionalismo, transnacionalismo.

### **Nationalism and Transnationalism in Manuel Zapata Olivella.**

This article presents a selection of journalistic essays from the 1940's written by Manuel Zapata Olivella where he sets the foundation throughout Colombia and Latin America for a discourse that resisted cultural colonialism and the imposition of values that relegated the contributions by indigenous and Afro Latin Americans to the level of the marginal, uneducated and primitive. Informed by figures such as Léopold Sédar Senghor, Aimé Césaire and Frantz Fanon, Zapata Olivella became a transnational agent of Colombian culture that pio-

neered the creation of a post colonialist vision that contested the dominant discourse rooted in nineteenth century Eurocentric racist concepts of nation building.

**Keywords:** Manuel Zapata Olivella, cultural journalism, nationalism, transnationalism.

**María del Pilar Ramírez Gröbli (Universität Bern):**

**Circuitos transnacionales del rap indígena en América Latina. Cultura emberá en Colombia: *Linaje Originarios* o *Dachi Chachara*.**

Diversas prácticas de representación étnica incorporan en su producción artística y cultural manifestaciones de lo transnacional que influye en la configuración de las subjetividades ancestrales, así como también en la consolidación de las lógicas, saberes y las memorias locales. En este proceso, la producción discursiva de lo transnacional en la música contribuye a validar, reconstruir y reivindicar a los pueblos originarios como actores esenciales y determinantes frente al estado nación. Los ritmos rap y el hip hop se han convertido en una práctica sonora transnacional, a través de la cual se representa la reconstrucción de las subjetividades étnicas y en donde se recrean marcos culturales que recuperan la memoria étnica y la historia oral indígenas. Las canciones del rap y el hip hop en lenguas amerindias representan una cultura estética descolonizadora que apela tanto al instrumento lingüístico como al lenguaje musical para actualizar las genealogías ancestrales y asimismo para empoderar la interacción y participación socio-política de los pueblos originarios. A partir de las composiciones de rap del dúo *Linaje Originarios* de la cultura emberá, este artículo examina cómo el arte musical en lenguas indígenas negocia espacios de participación y equidad, resignificando las subjetividades étnicas dentro de los estados nacionales y trazando nuevos ejes y circuitos de enlace étnico transnacional.

**Palabras clave:** Transnacionalismo étnico y lírica musical, rap y etnicidad, lenguas indígenas y música transnacional.

**Transnational Circuits of Indigenous Rap in Latin America. Embera Culture in Colombia: *Linaje Originarios* or *Dachi Chachara*.**

Diverse manifestations of ethnic representation incorporate in their artistic and cultural production transnational practices that influence the configuration of ancestral subjectivities, as well as the consolidation of local ways of thinking, local knowledge and local memories. In this process, the discursive production of the transnational in music contributes to validate, reconstruct and claim the native populations as essential and determinant actors within the nation state. Rap and hip-hop rhythms have become a transnational sound practice, through which the reconstruction of ethnic subjectivities is depicted and whereby cultural frameworks are recreated to restore indigenous ethnic memories and oral history. The songs of rap and hip-hop in Amerindian languages represent an aesthetic of cultural decolonization. They

appeal to the linguistic instrument and the musical language at the same time in order to update the ancestral genealogies, thus empower the interaction and socio-political participation of the native peoples. By illustrating the rap compositions of the duet *Linaje Originarios* of the Emberá culture in Colombia, this article examines how musical art in indigenous languages negotiate spaces of participation and equity, redefining ethnic subjectivities within national states and drawing new axes and circuits of ethnicity to transnational scale.

**Keywords:** Ethnic transnationalism and music, rap hip-hop and ethnicity, indigenous languages and transnational music production.

**Julia Roth (Universität Bielefeld):**

**“Mujeres de letras, de arte, de mañas”: Hip Hop Cubano y la producción de espacios alternativos del feminismo.**

Desde la perspectiva del objeto de conocimiento occidental, la producción del conocimiento y la teoría feminista frecuentemente suelen asociarse al llamado “norte global” y a la academia. A diferencia de este punto de vista, este artículo examina las maneras en las que artistas hip hop cubanas crean espacios alternativos y transnacionales del y para el feminismo. Enfocando el arte sonoro-performativo del movimiento hip hop en la isla colocando el foco de atención en el colectivo Krudas Cubensí, este artículo discute el hip hop como modo de enfrentar el racismo, la exclusión social, el sexismo y la homo- y transfobia en Cuba así como en el contexto transnacional. La música de Las Krudas en particular ha construido y continúa haciéndolo una identidad afro-caribeña para criticar y cuestionar los legados coloniales reflejados en los regímenes racistas de la migración. Asimismo redefinen la cultura creolizada, heterogénea y polifónica caribeña como espacio de producción de conocimiento feminista *queer* antirracista para imaginar y reclamar un futuro posible, también más allá de fronteras geopolíticas y cultural-económicas.

**Palabras claves:** Hip Hop Cubano, feminismo, transnacionalismo, interseccionalidad, Las Krudas.

**“Women of letters, of art, of skills”: Cuban hip hop and the Production of Alternative Feminist Spaces.**

From an Occidental perspective, the production of knowledge and feminist theory production is usually held to be produced in the so-called “global North” and in academia. From a different perspective, this article examines the ways in which Cuban Hip Hop women artists create alternative and transnational spaces of and for feminism. Focusing on the sonic-performative art of the Hip Hop movement in Cuba, giving special attention to the group Krudas Cubensí, this article discusses Hip Hop as a frame for addressing racism, social exclusion, sexism and homo and transphobia in the island and in transnational contexts. The music of the group Krudas Cubensí in particular constructs an Afro-Caribbean identity in order to criticize and question

colonial legacies reflected in racist migration regimes. They redefine as well the creolized, heterogeneous and polyphonic Caribbean culture as a space of feminist queer antiracist knowledge production to imagine and reclaim a future beyond geopolitical and cultural-economic borders.

**Key words:** Cuban Hip Hop, Las Krudas, feminism, transnationalism, intersectionality.

**Désirée Schmid (Universität Bern):**

**Percepción y autopercepción lingüísticas en el Ecuador: un estudio émico sobre los serranos y costeños ecuatorianos.**

En el Ecuador, a diferencia de otros países hispanoamericanos fuertemente centralistas, existen dos regiones socioeconómica y políticamente influyentes: la sierra y la costa. En estas regiones, a su vez, se presentan dos comunidades de habla independientes. En este contexto, los serranos tanto como los costeños se caracterizan por ser grupos sociales y comunidades de habla distintos que construyen una especie de dicotomía en la que tanto el aspecto social como el lingüístico constituyen una identidad propia. Este artículo se acerca a las variedades costeña y serrana del Ecuador a través de un enfoque émico de percepción. Sobre la base de un corpus de datos obtenido en un estudio *in situ* se examina cómo las dos comunidades de habla (auto)perciben las dos variedades y cómo algunos rasgos salientes en cada variedad contribuyen a subrayar la existencia de dos identidades lingüísticas opuestas.

**Palabras clave:** Percepción, identidad lingüística, Ecuador, estudio émico.

**Linguistic perception and self-perception in Ecuador: an emic study of sierran and coastal Ecuadorians.**

In Ecuador, unlike other Latin American countries that are strongly centralists, there are two main socioeconomic and politically influential regions: the sierra and the coast. These regions have in turn two independent speaking communities. In this context, the sierran as well as the coastal populations are characterized by being two distinct social groups and speaking communities at the origin of a dichotomy in which both the social and the linguistic dimensions constitute an identity of its own. This article approaches the sierran and coastal varieties through an emic focus of perception. On the basis of a corpus obtained from a study *in situ* we examine how each of the two speaking communities perceive both varieties and how some prominent features in each variety contribute to underline the existence of two opposing linguistic identities.

**Keywords:** Perception, linguistic identity, Ecuador, emic study.



